

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：脸谱》

英语四级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为[四级翻译](#)不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



翻译题目：

脸谱(facial makeup)在中国戏曲中是一种特殊的艺术表现形式。它们清楚地展示了不同角色的外表，还有他们的性情(disposition)和道德品质。脸谱也有助于表达对角色的褒贬。脸谱有不同的颜色,如红、黄、蓝、白、黑、紫、绿、金和银。脸谱的主色象征着人物的性情。例如，红色代表忠诚、勇气和正直，金色和银色通常用于神灵。脸谱可以辅助男女演员在表演中表达情感。

参考译文：

Facial makeup is a special artistic expression in Chinese opera. They clearly show the appearance of different characters, as well as their dispositions and moral qualities. Facial makeup also helps express praise or criticism of the characters. Facial makeup has

different colors, such as red, yellow, blue, white, black, purple, green, gold and silver. The main colors of facial makeup symbolize the disposition of the character. For example, red represents loyalty, courage and integrity, while gold and silver are usually used for gods. Facial makeup can assist male and female actors in expressing emotions during performances.

翻译解析：

1、“脸谱(facial makeup)在中国戏曲中是一种特殊的艺术表现形式。”

这里将“脸谱”翻译为“facial makeup”，准确地传达了原文的意思。同时，“特殊的艺术表现形式”翻译为“special artistic expression”，符合英文的表达习惯。

2、“它们清楚地展示了不同角色的外表，还有他们的性情(disposition)和道德品质。”

原文中的“它们”指的是“脸谱”，因此翻译为“They”是恰当的。同时，“性情”和“道德品质”分别翻译为“dispositions”和“moral qualities”，保持了原文的语义完整性和准确性。

3、“脸谱也有助于表达对角色的褒贬。”

这里将“褒贬”翻译为“praise or criticism”，恰当地表达了原文的含义。

4、“脸谱有不同的颜色,如红、黄、蓝、白、黑、紫、绿、金和银。”

这里列举了脸谱的不同颜色，并逐一进行了翻译，保持了原文的详细性和准确性。

5、“脸谱的主色象征着人物的性情。”

这里将“主色”翻译为“main colors”，并解释了这些颜色“象征着人物的性情”，使翻译更加完整和清晰。

6、“例如，红色代表忠诚、勇气和正直，金色和银色通常用于神灵。”

这里用“For example”来引导例子，并分别解释了红色、金色和银色在脸谱中的象征意义，使翻译更加具体和明确。

7、“脸谱可以辅助男女演员在表演中表达情感。”

这里将“辅助男女演员在表演中表达情感”翻译为“assist male and female actors in expressing emotions during performances”，保持了原文的意思和逻辑顺序。

